
STATUTORY INSTRUMENTS

1987 No. 562

REPRESENTATION OF THE PEOPLE

The Local Elections (Principal Areas) (Welsh Forms) Order 1987

<i>Made</i>	- - - -	<i>27th March 1987</i>
<i>Laid before Parliament</i>		<i>2nd April 1987</i>
<i>Coming into force</i>	- -	<i>6th April 1987</i>

In exercise of the powers conferred upon me by section 2(1) of the Welsh Language Act 1967⁽¹⁾, I hereby make the following Order:

1. This Order may be cited as the Local Elections (Principal Areas) (Welsh Forms) Order 1987 and shall come into force on 6th April 1987.

2. Each of the forms set out in Part I of the Schedule to this Order is hereby prescribed as the Welsh version of the corresponding form specified in English at the head of the version, being a form set out in Schedule 2 to the Local Elections (Principal Areas) Rules 1986⁽²⁾, which may be used in connection with the election of a county or district councillor in Wales.

3. The form set out in Part II of the Schedule to this Order is hereby prescribed as the Welsh version which may be used by the chairman, vice-chairman or councillor of the council of a county or district in Wales, in place of the declaration of acceptance of office set out in Schedule 5 to the Local Elections (Principal Areas) Rules 1986.

4. Each of the forms set out in Part III of the Schedule to this Order is hereby prescribed as the version partly in Welsh and partly in English which shall be used, in connection with the election of a county or district councillor in Wales, in place of the official poll cards or voting compartment notice set out in Schedule 2 to the Local Elections (Principal Areas) Rules 1986.

5. The forms set out in the Schedule to this Order may be used with such modifications as circumstances require.

(1) 1967 c. 66; section 2(1) was extended by section 22(1) of the Representation of the People Act 1985 (c. 50).

(2) S.I. 1986/2214, as amended by the Local Elections (Principal Areas) (Amendment) Rules 1987 (S.I. 1987/261).

Status: This is the original version (as it was originally made). This item of legislation is currently only available in its original format.

Home Office
27th March 1987

Douglas Hurd
One of Her Majesty's Principal Secretaries of
State

SCHEDULE

Article 2

PART I

QUESTIONS TO BE PUT TO A PERSON APPLYING AS AN ELECTOR FOR A BALLOT PAPER

- (i) “Ai chwi yw'r person a gofrestrwyd yn y gofrestr etholwyr llywodraeth leol ar gyfer yr etholiad hwn fel a ganlyn?” (*ddarllenwch y cofnod llawn yn y gofrestr*)
- (ii) “A ydych eisoes wedi pleidleisio yn yr etholiad presennol (*gan ychwanegu yn achos etholiad ar gyfer nifer o ranbarthau etholiadol*, yn y rhanbarth etholiadol hwn neu ryw ranbarth etholiadol arall) heblaw fel dirprwy ar ran rhyw berson arall?”

QUESTIONS TO BE PUT TO A PERSON APPLYING AS A PROXY FOR A BALLOT PAPER

- (i) “Ai chwi yw'r person y gwelir ei enw fel A.B. yn y rhestr ddirprwyon ar gyfer yr etholiad hwn, fel un sydd â hawl i bleidleisio fel dirprwy ar ran C.D.?”
- (ii) “A ydych eisoes wedi pleidleisio yn yr etholiad hwn [*gan ychwanegu yn achos etholiad ar gyfer sawl ardal etholiadol*, yn yr ardal hon neu ryw ardal etholiadol arall] fel dirprwy ar ran C.D.?”

FURTHER QUESTIONS TO BE PUT TO A PERSON APPLYING AS A PROXY FOR A BALLOT PAPER

“Ai chwi yw gŵr [gwraig], rhiant, tadcu [mamgu], brawd [chwaer], plentyn, ŵyr neu [wyres] C.D.?”

Ac os nad atebir y cwestiwn hwn yn gadarnhaol y cwestiwn canlynol—

“A ydych eisoes wedi pleidleisio yn yr etholiad hwn [*gan ychwanegu yn achos etholiad ar gyfer sawl rhanbarth etholiadol yn y rhanbarth etholiadol*, hwn neu ryw ranbarth etholiadol arall] ar ran dau berson nad ydych yn ŵr [gwraig], rhiant, tadcu [mamgu], brawd [chwaer], plentyn, ŵyr neu [wyres] iddynt?”

NOMINATION PAPERFFURFLEN PAPUR ENWEBU

*ETHOL CYNGHORWYR/CYNGHORWR dros * adran etholiadol/ward

*sir/dosbarth/

**Dileer yn ôl y galw*

Yr ydym ni sydd â'n henwau isod ac sy'n etholwyr llywodraeth leol dros yr adran etholiadol/ward a enwyd drwy hyn yn enwebu'r person a enwir isod i fod yn ymgeisydd yn yr etholiad a nodwyd.

Cyfenw'r ymgeisydd	Enwau eraill yn llawn	Disgrifiad (os oes un)	Cyfeiriad y cartref yn llawn

Status: This is the original version (as it was originally made). This item of legislation is currently only available in its original format.

Llofnodion	Rhif Etholiadol (gweler nodyn 3) Llythyren/ Llythrennau Gwahaniaethol	Rhif
Cynigydd		
Eilydd		
Yr ydym ni sydd â'n henwau isod ac sy'n etholwyr llywodraeth leol dros yr *adran etholiadol/ ward yn cefnogi drwy hyn yr enwebiad uchod.		
Llofnodion		
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		

NODYN

1. Tynnir sylw ymgeiswyr ac etholwyr at y rheolau ar gyfer llenwi papurau enwebu ac amodau eraill yn ymwneud ag enwebu a gynhwysir yn y rheolau etholiadau yn Atodiad 2 Rheolau Etholiadau Lleol (Prif Ranbarthau) 1986.

2. Lle'r adnabyddir ymgeisydd yn arferol wrth ryw deitl gellir ei ddisgrifio wrth y teitl hwnnw fel pe bai'n gyfenw iddo.

3. Rhif etholiadol person yw ei rif yn y gofrestr a ddefnyddir yn yr etholiad (yn cynnwys llythyren wahaniaethol y dosbarth pleidleisio seneddol y mae wedi'i gofrestru ynddo) ac eithrio cyn i'r gofrestr gael ei chyhoeddi y gellir defnyddio yn lle hynny ei rif (os oes un) yn y rhestr etholwyr ar gyfer y gofrestr honno.

4. Ni chaiff etholwr

- (a) roi ei enw wrth fwy o bapurau enwebu nag sydd o seddau gwag i'w llanw yn y rhanbarth etholiadol lle cynhelir yr etholiad; neu
- (b) roi ei enw wrth bapur enwebu ar gyfer mwy nag un rhanbarth etholiadol yn yr un sir/ dosbarth.

5. Ni chaiff person sydd â'i enw ar y gofrestr neu'r rhestri etholwyr roi ei enw wrth bapur enwebu os yw'r cofnod yn rhoi fel dyddiad pryd y daw'n ddigon hen i bleidleisio ddyddiad ar ôl y diwrnod a benodir ar gyfer yr etholiad.

**Dilêr yn ôl y galw*

CANDIDATE'S CONSENT TO NOMINATION
FFURFLEN CANIATÂD YMGEISYDD I GAEL
EI ENWEBU *wyneb y ffurflen*

Yr wyf yn datgan gan gyfeirio at ddiwrnod fy enwebu'n ymgeisydd, fy mod yn gymwys, ac os bydd pleidleisio y byddaf yn gymwys ar ddydd yr etholiad i gael fy ethol felly gan fy mod ar y diwrnod hwnnw neu ar y dyddiau hynny yn ddinesydd un o wledydd y Gymanwlad neu'n ddinesydd o Werinlywodraeth Iwerddon sydd wedi cyrraedd ei 21 mlwydd oed.

Status: This is the original version (as it was originally made). This item of legislation is currently only available in its original format.

**Dilëer yn ôl y galw* **(a) fy mod wedi fy nghofrestru fel etholwr llywodraeth leol dros sir/dosbarth a enwir uchod o blegid y cyfeiriad canlynol (cyfeiriad cymhwyso'n llawn) ; neu a'm rhif etholiad (gweler Nodyn isod) yw ; neu*
**(b) fy mod yn ystod y 12 mis cyfan cyn y dydd hwnnw neu'r dyddiau hynny wedi dal fel perchennog neu denant y tir canlynol neu adeiladau eraill yn y rhanbarth hwnnw (disgrifiad a chyfeiriad y tir neu'r adeiladau) ; neu*
**(c) fod fy mhrif neu unig le gweithio, yn ystod y 12 mis cyfan hynny wedi bod yn y rhanbarth hwnnw yn (rhowch gyfeiriad eich lle gwaith a lle bydd hynny'n gymwys, enw eich cyflogwr) ; neu*
**(d) fy mod yn ystod y deuddeng mis cyfan hynny wedi byw yn y rhanbarth hwnnw yn (rhowch y cyfeiriad llawn) ; neu*

Yr wyf yn datgan hyd eithaf fy ngwybodaeth a'm cred nad wyf wedi fy anghymwysu rhag cael fy ethol oherwydd unrhyw anghymwysiad a gynhwysir yn adran 80 Deddf Llywodraeth Leol 1972 y gwelir copi ohono drosodd.

Llofnodwyd

Dyddiad

Llofnodwyd yn fy ngŵydd

Llofnod y tyst

Enw a chyfeiriad y tyst

(PRIFYTHRENNAU)

Nodyn—Rhif etholiadol person yw ei rif ar y gofrestr a ddefnyddir yn yr etholiad (yn cynnwys llythyren wahaniaethol y dosbarth pleidleisio seneddol y mae wedi'i gofrestru ynddo) ac eithrio cyn cyhoeddi'r gofrestr y gellir defnyddio yn lle hynny ei rif (os bydd un yn y rhestrau etholwyr ar gyfer y gofrestr honno.

Cefn y ffurflen

Argraffter yma adrannau 80 a 81 Deddf Llywodraeth Leol 1972 (fel y'u newidir o bryd i'w gilydd)

DIRECTIONS FOR THE GUIDANCE OF THE VOTERS IN VOTING CYFARWYDDYD I BLEIDLEISWYR WRTH BLEIDLEISIO

1. Pan roir i chi bapur pleidleisio gnewch yn siŵr iddo gael ei stampio â'r marc swyddogol.
2. Ewch i un o'r cabanau pleidleisio. Rhwch groes (X) yn y blwch ar ochr dde'r papur pleidleisio gyferbyn ag enw(au) yr ymgeisydd (ymgeiswyr) yr ydych am bleidleisio trosto (trostynt).
3. Plygwch y papur yn ddau. Dangoswch y marc swyddogol i'r swyddog llywyddu, ond peidiwch â gadael i neb weld eich pleidlais. Rhwch y papur pleidleisio yn y blwch pleidleisiau a mynd allan o'r orsaf bleidleisio.
4. [Peidiwch â phleidleisio dros ragor na(g) ymgeisydd.] [Pleidleisiwch i un ymgeisydd yn unig.] Peidiwch â rhoi unrhyw farc arall ar y papur pleidleisio neu fe all na chaiff eich pleidlais ei chyfrif.
5. Os bydd i chi drwy gamgymeriad ddifetha eich papur pleidleisio, ewch a'i ddangos i'r swyddog llywyddu a gofyn am un arall.

Status: This is the original version (as it was originally made). This item of legislation is currently only available in its original format.

DECLARATION TO BE MADE BY THE COMPANION OF A BLIND VOTER DATGANIAD A WNEIR GAN GYDYMAITH PLEIDLEISIWR DALL

*Nodwch berthynas y cydymaith a'r pleidleisiwr Gwnaed cais i mi, A.B. o
gynorthwyo C.D. (yn achos person dall yn pleidleisio fel dirprwy
ychwaneger pleidleisio fel dirprwy ar ran M.N.) sef rhif
ar y gofrestr i gofnodi ei bleidlais yn yr etholiad a gynhelir yn awr yn

yn yr adran etholiadol hon yn datgan drwy hyn [bod gennyf hawl i
bleidleisio fel etholwr yn yr etholiad a enwyd] [fy mod yn *
i'r pleidleisiwr hwnw ac wedi cyrraedd fy 18 mlwydd oed] ac na fu i
mi o'r blaen gynorthwyo unrhyw bleidleisiwr dall [ac eithrio E.F. o
.....] i bleidleisio yn yr etholiad a enwyd.

(Llofnodwyd) A.B.

y dydd o fis 19 ..

Yr wyf fi y gwelir fy llofnod isod sef swyddog llywyddu gorsaf bleidleisio rhanbarth
etholiadol/ward yn tystio drwy hyn fod y datganiad uchod wedi ei ddarllen i ddechrau yng
nghlyw'r datganwr a enwir uchod, a'i fod ef wedi ei lofnodi wedyn yn fy ngŵydd.

(Llofnodwyd) G.H.

y dydd o fis 19 ..

am munud wedi ... [a.m.] [p.m.]

NODYN:— Os bydd y person sy'n gwneud y datganiad uchod yn ystyriol ac yn fwriadol yn
gosodiad ffug ynglŷn ag unrhyw fater o bwys, bydd yn euog o drosedd.

Article 3

PART II

DECLARATION OF ACCEPTANCE OF OFFICE

DATGANIAD YNGLŷN Â DERBYN SWYDD

Yr wyf fi, gan i mi gael fy ethol i'r swydd o (rhodder disgrifiad o'r
swydd) yn datgan drwy hyn fy mod yn cymryd arnaf fy hun y swydd honno ac y cyflawnaf
ei dyletswyddau yn gywir ac yn ffyddlon hyd eithaf fy noethineb a'm gallu.

Dyddiad (Llofnodwyd)

Gwnaethpwyd y datganiad hwn a'i lofnodi yn fy ngŵydd

(Llofnodwyd)

† Swyddog priodol [cyngor

sir/dosbarth]

† Os gwneir y datganiad a'i lofnodi gerbron unrhyw berson arall a awdurdodir gan adran 83(3) a
(3A) Deddf Llywodraeth Leol 1972, newidier y ffurflen yn unol â hynny.

Article 4

Status: This is the original version (as it was originally made). This item of legislation is currently only available in its original format.

PART III

ELECTOR'S OFFICIAL POLL CARD

CERDYN PLEIDLEISIO SWYDDOGOL YR ETHOLWR

*Front of card*Wyneb y cerdynREPRESENTATION OF THE PEOPLE ACTSDEDDFAU
CYNRYCHIO LAETH Y BOBLOFFICIAL POLL CARD CERDYN PLEIDLEISIO
SWYDDOGOL

..... Electoral division/ward Dosbarth etholiadol/ward	Council Cyngor
Polling Day Dyddiad Pleidleisio	Number on Register Rhif ar y Gofrestr
Your polling station will be Yr orsaf bleidleisio i chi fydd	Name Enw
Polling hours 8 a.m. to 9 p.m. Oraiau pleidleisio 8 a.m. i 9 p.m.	Address Cyfeiriad

Status: This is the original version (as it was originally made). This item of legislation is currently only available in its original format.

*Back of card
Cefn y cerdyn*

LOCAL GOVERNMENT ELECTION.

You need not take this card with you when you go to the polling station, but it will save time if you take it and show it to the clerk there.

When you go to the polling station, tell the clerk your name and address, as shown on the front of the card. The presiding officer will give you a ballot paper; see that he stamps the official mark on it before he gives it to you.

Go to one of the compartments. Mark a cross (X) in the box on the right hand side of the ballot paper opposite the name(s) of the candidate(s) you are voting for.

Fold the ballot paper in two. Show the official mark to the presiding officer, but do not let anyone see your vote. Put the ballot paper in the ballot box and leave the polling station.

[Vote for no more than candidates.] [Vote for one candidate only.] Put no other mark on the ballot paper, or your vote may not be counted.

If by mistake you spoil a ballot paper, show it to the presiding officer and ask for another one.

If you have appointed a proxy to vote in person for you, you may nevertheless vote at this election if you do so before your proxy has voted on your behalf.

If you have been granted a postal vote, you will *not* be entitled to vote in person at this election, so please ignore this poll card.

ISSUED BY THE RETURNING OFFICER

ETHOLIAD LLYWODRAETH LEOL

Nid oes angen i chi fynd â'r cerdyn hwn gyda chi i'r orsaf bleidleisio, ond bydd yn arbed amser os ewch ag ef a'i ddangos i'r clerc yno.

Pan ewch i'r orsaf bleidleisio, rhowch eich enw a'ch cyfeiriad i'r clerc fel yr ymddengys ar du blaen y cerdyn. Bydd y swyddog llywyddu yn rhoi i chi bapur pleidleisio; gwnewch yn siŵr ei fod yn stampio'r marc swyddogol arno cyn ei roi i chi.

Ewch i un o'r cabanau. Rhowch groes X yn y blwch ar ochr dde'r papur pleidleisio gyferbyn ag enw(au) yr ymgeisydd(ymgeiswyr) yr ydych am bleidleisio trosto(trostynt).

Plygwch y papur yn ddau. Dangoswch y marc swyddogol i'r swyddog llywyddu, ond peidiwch â gadael i neb weld eich pleidlais. Rhowch y papur pleidleisio yn y blwch pleidleisiau ac ewch allan o'r orsaf bleidleisio.

[Pleidiwch â phleidleisio dros ragor na(g) ymgeisydd.] [Pleidleisiwch i un ymgeisydd yn unig.] Peidiwch â rhoi unrhyw farc arall ar y papur pleidleisio neu fe all na chaiff eich pleidlais ei chyfrif.

Os bydd i chi ddifetha papur pleidleisio drwy gamgymeriad, dangoswch y papur pleidleisio i'r swyddog llywyddu a gofyn am un arall.

Os ydych wedi penodi dirprwy i bleidleisio'n bersonol ar eich rhan, gellwch fodd bynnag bleidleisio yn etholiad hwn yr un fath os gwnewch hynny cyn i'ch dirprwy bleidleisio ar eich rhan.

Os rhoddwyd pleidlais drwy'r post i chi, *ni* fydd gennych hawl i bleidleisio'n bersonol yn yr etholiad hwn, felly anwybyddwch y cerdyn pleidleisio hwn.

CYHOEDDWYD GAN Y SWYDDOG CANLYNIADAU

Status: This is the original version (as it was originally made). This item of legislation is currently only available in its original format.

PROXY'S OFFICIAL POLL CARD

CERDYN PLEIDLEISIO SWYDDOGOL Y DIRPRWY

Front of card *Wynneb y cerdyn* REPRESENTATION OF THE PEOPLE ACTS DEDDFAU
CYNRYCHOLAETH Y BOBL PROXY'S OFFICIAL POLL CARD CERDYN PLEIDLEISIO
SWYDDOGOL Y DIRPRWY

Proxy's name

Enw'r dirprwy

Proxy's address

Cyfeiriad y dirprwy

LOCAL GOVERNMENT ELECTION ETHOLIAD LLYWODRAETH LEOL

Council

[Cyngor]

Electoral division/ward

Dosbarth etholiadol/ward

Polling day

Dyddiad pleidleisio

The poll will be open from 8 a.m. to 9 p.m.

Oriau pleidleisio 8 a.m. i 9 p.m.

Back of card

Cefn y cerdyn

The elector named below whose proxy you are is entitled to vote at the polling station—

.....

To vote as proxy you must go to that polling station. Tell the clerk that you wish to vote as proxy; give the name and qualifying address of the elector, as follows—

Number on Register

Name

Address

.....

The presiding officer will give you the elector's ballot paper. The method of voting as proxy is the same as for casting your own vote.

It is an offence to vote as proxy for some other person if you know that that person is subject to a legal incapacity to vote, e.g. if that person has been convicted and is detained in a penal institution in pursuance of his sentence. It is also an offence to vote at this election for more than two persons of whom you are not the husband, wife, parent, grandparent, brother, sister, child or grandchild.

The person who appointed you as proxy may himself vote in person at this election if he is able, and wishes, to do so and if he votes before you vote on his behalf.

ISSUED BY THE RETURNING OFFICER

Mae gan yr etholwr a enwir isod, yr ydych yn ddirprwy drosto, hawl i bleidleisio yn yr orsaf bleidleisio—

.....

.....

Status: This is the original version (as it was originally made). This item of legislation is currently only available in its original format.

I bleidleisio fel dirprwy, rhaid i chi fynd i'r orsaf bleidleisio honno.

Dywedwch wrth y clerc eich bod am bleidleisio fel dirprwy; rhwch enw'r etholwr a'r cyfeiriad y cofrestrwyd ef o'i blegid, fel hyn—

Rhif ar y Gofrestr

Enw

Cyfeiriad

Fe rydd y swyddog llywyddu bapur pleidleisio'r etholwr i chi. Y mae'r dull o bleidleisio fel dirprwy yr un fath â'r dull o roi eich pleidlais eich hun.

Mae'n drosedd i chi bleidleisio fel dirprwy ar ran rhyw berson arall os gwyddoch fod y person hwnnw wedi'i anghymwysu yn ôl y gyfraith rhag pleidleisio, e.e. os cafwyd y person hwnnw'n euog a'i fod yn cael ei gadw mewn sefydliad cosbi yn unol â'r ddedfryd a gawsai. Trosedd hefyd yw pleidleisio yn yr etholiad hwn dros fwy na dau berson heb eich bod yn ŵr, gwraig, rhiant, tadcu, mamgu, brawd, chwaer, plentyn neu ŵyr neu wyres iddynt.

Gall y person a'ch penododd chi i weithredu fel dirprwy bleidleisio'n bersonol yn yr etholiad hwn os bydd yn gallu ac yn dymuno gwneud hynny a phleidleisio cyn i chi bleidleisio yn ei le.

CYHOEDDWDYD GAN Y SWYDDOG CANLYNIADAU

VOTING COMPARTMENT NOTICEHYSBYSIAD CABANAU PLEIDLEISIO

[Vote for no more than candidates.] [Vote for one candidate only.] Put no other mark on the ballot paper or your vote may not be counted.

[Peidiwch â phleidleisio dros ragor na(g) ymgeisydd.] [Pleidleisiwch i un ymgeisydd yn unig.] Peidiwch â rhoi unrhyw farc arall ar y papur pleidleisio neu fe all na chaiff eich pleidlais ei chyfrif.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order)

Parts I and II of the Schedule to this Order prescribe the Welsh version of certain forms to be used in connection with county and district elections in Wales. Part III of the Schedule prescribes forms partly in Welsh and partly in English which must be used for the purposes specified in Article 4 of this Order.

(Nid yw'r nodyn hwn yn rhan o'r Gorchymyn)

Yn Rhannau I a II Atodlen y Gorchymyn hwn dynodir fersiwn Gymraeg rhai ffurflenni a ddefnyddir mewn cysylltiad ag etholiadau cymdeithas yng Nghymru. Yn Rhan III yr Atodlen dynodir ffurflenni rhannol Gymraeg a rhannol Saesneg y mae'n rhaid eu defnyddio at y dibenion a nodir yn Erthygl 4 y Gorchymyn hwn.